

Este volumen contiene la edición y traducción del árabe de una colección de poemas del poeta Ahmed Lemsyeh titulada *Otras palabras*. Este poeta marroquí ha consagrado su vida literaria al género poético del zéjel. Se trata de una poesía contemporánea, renovadora y de altas cotas líricas que usa como vehículo de expresión la lengua marroquí. En el estudio introductorio se ofrece un análisis literario de la obra y se aborda la problemática de la codificación por parte del poeta del árabe marroquí, lengua que aún no ha sido ni estandarizada ni normalizada.

**Francisco Moscoso García** es profesor titular de Árabe clásico y Árabe Marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid. Sus líneas de investigación son el estudio de dialectos árabes tradicionales de Marruecos, la tradición oral de este país, el estudio del árabe marroquí en España desde el siglo XVIII hasta nuestros días, la política lingüística en Marruecos, y la didáctica del árabe marroquí. Entre sus obras destacan: *El dialecto árabe de Chauen* (Cádiz, 2003), *Curso de árabe marroquí* (Cádiz-Cuenca, 2006), *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos* (Cádiz, 2007), *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (Helsinki, 2012), *b chuiya b chuiya* (Almería, 2013, coautor junto a Nadi Nouaouri y Óscar Rodríguez) y la presentación, estudio, notas, glosario y bibliografía de *Coplas de la región de Yebala* de Carlos Pereda Roig (Barcelona, 2014).

**Mercedes Aragón Huerta** es profesora titular de Lengua y Literatura Árabes en la Universidad de Cádiz. Miembro de EURAMAL (European Association for Modern Arabic Literature), su principal línea de investigación es el estudio y la traducción de la literatura árabe contemporánea, aunque ha hecho también incursiones en la historia de al-Andalus. Entre sus libros destacan: *El Trueno (al-Ra`d) de Zakariyā Tāmir. Estudio y traducción* (Cádiz, 1995); *Zakariyyā Tāmir y su colección de cuentos 'Los tigres al décimo día' (al-Numūr fi l-yawm al-`āšir)* (Cádiz, 2001); *Ahmed Lemsyeh. Estados y estados* (Cádiz, 2007).

Colección Traducción y Estudio



Parte de los ingresos por la venta de este libro  
estará destinado a fines sociales

